******Universidade Federal de Uberlândia**

**Curso de Graduação em Letras/Inglês a Distância - PARFOR**

**ILEEL/CEaD/UAB**

Av. João Naves de Ávila, 2121 - Contato: 32394056

Campus Santa Mônica Uberlândia/MG – CEP: 38.400-902

**INSERÇÃO DAS ATIVIDADES – DISCIPLINA:**

**Língua Inglesa – Estudos em Tradução**

**Módulo 1 – História e Introdução à Tradução**

**Quinzena 1 – Período: 10/02 a 24/02/2014**

**Conteúdos básicos do Módulo 1**

1. O que é Tradução.

2. A Tradução na história.

3. A atividade do tradutor: crenças e visibilidade.

4. O mercado de tradução.

**Objetivos do Módulo 1**

Ao finalizar o módulo você deverá ser capaz de:

1. Delimitar o campo da atividade.

2. Saber o quanto a Tradução é importante na história da humanidade.

3. Saber exatamente o que faz um tradutor.

4. Entender como funciona o mercado na área.

**Atividade 1 – Chat com o Tutor**

**Tipo de atividade:** chat

**Enunciado da atividade**

Prezado(a) aluno(a),

Como sua primeira atividade no AVA, você participará de um chat envolvendo os alunos do curso e o tutor. Aproveite para tirar suas primeiras dúvidas.

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA:** preparar uma sala para o primeiro contato.

**Atividade 2 – Assistir à vídeo aula introdutória**

**Tipo de atividade:** Criar página web

**Enunciado da atividade**

Prezado(a) aluno(a),

Convidamos você a conhecer o professor responsável pela disciplina e saber mais sobre o conteúdo a ser trabalhado nas próximas semanas. Você pode **assistir** a vídeo aula diretamente aqui no Moodle ou **baixar** para assistir no seu computador. O arquivo usado para ser visto aqui na tela está no formato Flash (FLV) e possui menor qualidade de imagem e som. A versão disponível para download (MP4) foi gerada com uma melhor qualidade de imagem e som. Recomendamos que você baixe o vídeo para assistir no seu computador, pois assim não terá problemas com a velocidade da internet quando tiver de rever.

Boa atividade a todos!

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA –** Anexar vídeo aula de Estudos em Tradução, módulo 1.

**Atividade 4 – Fórum**

**Tipo de atividade: discussão. Criar fórum no AVA**

**Enunciado da atividade**

Discuta com os colegas, através do fórum do AVA, quais conceitos sobre Tradução você achou interessante. Identifique as possíveis abordagens para a disciplina.

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA:** criar fórum para discussão do exercício. Manter o fórum aberto até o final da disciplina.

**Atividade 5 – Fórum**

**Tipo de atividade: discussão. Criar fórum no AVA**

**Enunciado da atividade**

Faça uma pesquisa, na Internet, sobre grandes autores brasileiros que também foram tradutores. Discuta com os colegas, através do fórum do AVA, quais foram esses autores e o quanto contribuíram para a nossa literatura.

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA:** criar fórum para discussão do exercício. Manter o fórum aberto até o final do primeiro módulo.

**Atividade 6 – Exercício**

**Tipo de atividade: Exercício avaliativo - criar página Web**

**Enunciado da atividade**

Caro aluno, esta é uma avaliação. Os resultados devem ser enviados para o seu tutor.

Leia o seguinte texto, como introdução; aponte e discuta quatro pontos que você considere importantes sobre o papel dos tradutores na história da humanidade, desde os seus primórdios até os dias atuais.

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA:** cadastrar o exercício (arquivo *Estudos em Tradução – AVA - avaliações*) no Moodle. Criar uma caixa de texto para as respostas. As respostas do exercício são variadas e devem ser enviadas ao tutor para análise.

**Data de Entrega: até 24/02/2014.**

**Valor: 10 pontos (2,5 cada ponto identificado e discutido).**

**Módulo 2 – O processo da Tradução.**

**Quinzena 2 – Período: 25/02 a 11/03/2013**

**Conteúdos básicos do módulo**

1. Subsídios internos.

2. Subsídios externos: dicionários.

3. Subsídios externos: outras fontes de consulta.

4. Análise micro- e macrotextual.

**Objetivos do módulo**

Ao final desse estudo, esperamos que você, aluno(a), possa:

1. Perceber como usamos os recursos da nossa mente para fazer uma tradução;

2. Entender como funciona a ferramenta mais antiga de ajuda ao tradutor: o dicionário;

3. Ter consciência de que tipos de ferramentas o tradutor pode se valer.

4. Relacionar os componentes estruturais do texto original com a tradução.

**Atividade 7 – Assistir à vídeo aula introdutória**

**Tipo de atividade:** Criar página web

**Enunciado da atividade**

Prezado(a) aluno(a),

Convidamos você a conhecer o professor responsável pela disciplina e saber mais sobre o conteúdo a ser trabalhado nas próximas semanas. Você pode **assistir** a vídeo aula diretamente aqui no Moodle ou **baixar** para poder assistir no seu computador. O arquivo usado para ser visto aqui na tela está no formato Flash (FLV) e possui menor qualidade de imagem e som. A versão disponível para download (MP4) foi gerada com uma melhor qualidade de imagem e som. Recomendamos que você baixe o vídeo para assistir no seu computador, pois assim não terá problemas com a velocidade da internet quando tiver de rever.

Boa atividade a todos!

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA –** Anexar vídeo aula de Estudos em Tradução, módulo 2.

**Atividade 9 – Exercício**

**Tipo de atividade: Exercício avaliativo – criar página Web**

**Enunciado da atividade**

Que tal você refletir um pouco mais sobre a construção de um mapa conceitual? Proponha o seu (com, no mínimo, três subníveis), em inglês.

Consulte o AVA e faça a avaliação. O resultado deve ser enviado para o seu tutor.

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA:** cadastrar a atividade no Moodle. As respostas do exercício serão enviadas aos tutores.

**Data de Entrega: até 02/03/2013.**

**Valor: 5 pontos.**

**Atividade 10 – Fórum**

**Tipo de atividade: discussão – criar fórum no AVA**

**Enunciado da atividade**

Discuta com os colegas, através do fórum do AVA, quais os vários tipos dicionários que você pode encontrar na Internet e com quais você se identifica mais.

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA:** cadastrar o fórum no Moodle. O mesmo deve ficar aberto até o fim do módulo 2.

**Atividade 12 – Exercício**

**Tipo de atividade: exercício avaliativo – criar página web.**

**Enunciado da atividade**

Agora que você já sabe analisar a microestrutura de um verbete, vamos fazer o mesmo tipo de exercício como avaliação?

Consulte o AVA e faça a avaliação. O resultado deve ser enviado para o seu tutor.

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA:** cadastrar o exercício (arquivo *Estudos em Tradução – AVA - avaliações*) no Moodle. Criar uma caixa de texto para as respostas. As respostas do exercício são variadas e devem ser enviadas ao tutor para análise.

**Data de Entrega: até 11/03/2013.**

**Valor: 5 pontos.**

**Módulo 3 – O produto da Tradução**

**Quinzena 3 – Período: 12/03 a 26/03/2013**

**Conteúdos básicos do módulo**

1. Classes de palavras abertas.

2. Substantivos, verbos, adjetivos e advérbios.

3. Identificação e classificação das palavras.

**Objetivos do módulo**

Ao final desse estudo, esperamos que você, aluno(a), possa:

1. Saber identificar, no texto, as classes de palavras abertas em inglês.

2. Identificar todos os processos de flexão dessas palavras.

3. Identificar as características de cada classe de palavra.

**Atividade 13 – Assistir à vídeo aula introdutória**

**Tipo de atividade:** Criar página web

**Enunciado da atividade**

Prezado(a) aluno(a),

Convidamos você a conhecer o professor responsável pela disciplina e saber mais sobre o conteúdo a ser trabalhado nas próximas semanas. Você pode **assistir** a vídeo aula diretamente aqui no Moodle ou **baixar** para poder assistir no seu computador. O arquivo usado para ser visto aqui na tela está no formato Flash (FLV) e possui menor qualidade de imagem e som. A versão disponível para download (MP4) foi gerada com uma melhor qualidade de imagem e som. Recomendamos que você baixe o vídeo para assistir no seu computador, pois assim não terá problemas com a velocidade da internet quando tiver de rever.

Boa atividade a todos!

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA –** Anexar vídeo aula de Estudos Linguísticos II, módulo 3.

**Atividade 17 – Exercício**

**Tipo de atividade: exercício avaliativo – criar página web.**

**Enunciado da atividade**

Você vai fazer uma tradução e classificar as modalidades dessa sua tradução, como na atividade 16. Submeta a tradução simples pela caixa de texto. Imprima o texto original e a tradução e classifique suas modalidades de tradução à lápis, escaneie o texto e envie em forma de arquivo ao seu tutor.

Consulte o AVA e faça a avaliação. O resultado deve ser enviado para o seu tutor.

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA:** cadastrar o exercício (arquivo *Estudos em Tradução – AVA - avaliações*) no Moodle. Criar uma caixa de texto para as respostas. As respostas do exercício são variadas e devem ser enviadas ao tutor para análise. Criar, também, a possibilidade do aluno enviar um arquivo ao tutor.

**Data de Entrega: até 26/03/2013.**

**Valor: 10 pontos**

**Módulo 4 – A Tradução em sala de aula.**

**Quinzena 4 – Período: 27/03 a 06/04/2013**

**Conteúdos básicos do módulo**

1. O ensino do Inglês e a prática de Tradução em sala de aula.

2. Exemplo de prática: tradução de legendagem.

**Objetivos do módulo**

Ao final desse estudo, esperamos que você, aluno(a), possa:

1. Refletir o quanto você acha importante trabalhar ou não a Tradução em sala de aula.

2. Elaborar um plano de aula que envolva a Tradução.

3. Saber trabalhar com um programa para legendagem.

**Atividade 18 – Assistir à vídeo aula introdutória**

**Tipo de atividade:** Criar página web

**Enunciado da atividade**

Prezado(a) aluno(a),

Convidamos você a conhecer o professor responsável pela disciplina e saber mais sobre o conteúdo a ser trabalhado nas próximas semanas. Você pode **assistir** a vídeo aula diretamente aqui no Moodle ou **baixar** para poder assistir no seu computador. O arquivo usado para ser visto aqui na tela está no formato Flash (FLV) e possui menor qualidade de imagem e som. A versão disponível para download (MP4) foi gerada com uma melhor qualidade de imagem e som. Recomendamos que você baixe o vídeo para assistir no seu computador, pois assim não terá problemas com a velocidade da internet quando tiver de rever.

Boa atividade a todos!

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA –** Anexar vídeo aula de Estudos em Tradução, módulo 4.

**Atividade 20 – fórum**

**Tipo de atividade: discussão. Criar fórum no AVA**

**Enunciado da atividade**

Discuta com os colegas, através do fórum do AVA, quais conceitos sobre Tradução você achou interessante. Identifique as possíveis abordagens para a disciplina.

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA:** criar fórum para discussão do exercício. Manter o fórum aberto até o final do módulo.

**Atividade 23 – Exercício**

**Tipo de atividade: Exercício avaliativo – criar página Web**

**Enunciado da atividade**

Você vai apresentar para o seu tutor o plano de aula da atividade 22. Nesse plano devem ser incluídos todos os materiais, já formatados, que serão usados pelos alunos – incluindo a ordem de apresentação dos mesmos.

**OBSERVAÇÕES PARA O SETOR DE TECNOLOGIA:** Criar uma caixa de texto para as respostas. As respostas do exercício são variadas e devem ser enviadas ao tutor para análise. Criar, também, a possibilidade do aluno enviar arquivos ao tutor.

**Data de Entrega: até 06/04/2013.**

**Valor: 10 pontos.**